



LAVRINOVO DIPLOMO ZA LETO 2022

prejme

LUDWIG HARTINGER

Društvo slovenskih književnih prevajalcev letošnjo **Lavrinovo diplomo**, priznanje za kakovosten opus prevodov slovenskega leposlovja, humanistike in družboslovja v tuje jezike in za pomemben prispevek k uveljavljanju slovenske književnosti v tujini, podeljuje priznanemu avstrijskemu prevajalcu in posredniku slovenske književnosti v nemškem govornem prostoru **LUDWIGU HARTINGERJU**.

Avstrijskega prevajalca, esejista, pesnika in urednika Ludwiga Hartingerja je k učenju in prevajanju iz slovenščine napeljala knjižica francoskih prevodov Srečka Kosovela, ki mu je prišla pod roke v Parizu, kjer je nekaj časa bival. V izvirniku so zanj menda usodno zazveneli Kosovelovi verzi »razpokan bodeš hrepenel«, slovenska beseda »tolmun«, ki v nemščini nima ekvivalentne ustreznice, pa je njegovo ljubezen do slovenskega jezika še poglobila, ker naj bi ga vrnila v spominsko pokrajino iz otroštva v Saalfeldnu ob »Kamnitem morju«. Med prevajalcem in pesnikom je nastala doživljenjska naveza in zaveza; prav po Hartingerjevi zaslugi in njegovem izjemnem občutku za jezik in poezijo je namreč Srečko Kosovel zaslovel in se zakoreninil tudi v nemškem govornem prostoru. Hkrati je z Alešem Bergerjem ob stoletnici Kosovelovega rojstva pri Mladinski knjigi uredil monografijo *Ikarjev sen* (2004), pozneje pa še njegova *Izbrana pisma* (2006) in *Izbrano prozo* (2008).

Hartinger, ki svoj avtorski glas kroji tako v slovenščini kot v nemščini, je eden tistih prevajalcev slovenske literature, predvsem slovenske poezije, ki je do te mere ponotrnil slovenski jezik, da ga z vsemi jezikovno-ritmičnimi posebnostmi in premenami na avtentičen in subtilen način prenaša oz. »tihotapi« v nemščino. Poleg Srečka Kosovela so v vrhunskih nemških prevodih Ludwiga Hartingerja zazveneli tudi verzi Tomaža Šalamuna, Daneta Zajca, Svetlane Makarovič,

Aleša Debeljaka, Maje Vidmar, Borisa A. Novak, Esada Babačića in Aleša Štegra, iz francoščine pa je v nemščino prevedel tudi pesmi Pierra Reverdyja, Fistona Mwanze Mujile idr.

Ludwig Hartinger že od leta 1985 urednikuje pri uglednih avstrijskih založbah, kot so Otto Müller Verlag, Edition Thanhäuser, v preteklosti tudi pri založbi Wieser, je izdajatelj knjižne zbirke RanitzDrucke in član uredniškega sveta ugledne revije *Literatur und Kritik*. Kot aktiven in neutrudljiv literarni posrednik je »zakrivil« mnoge prevode in predstavitve slovenskih avtorjev in avtoric v nemškem govornem prostoru. Živi in pohajkuje med Salzburgom, Saalfeldnom in Krasom, kjer »si ga ljudje zapomnijo po njegovih samotnih hojah, po svilenem šalu in obrabljeni aktovki, ki jo zmeraj nosi s seboj,« kot za protagonista – »besednega tihotapca« zapiše Drago Jančar v zgodbi *Avestina*, v kateri prepoznamo nezamenljiv Hartingerjev alter ego.

Letošnji Lavrinov lavreat je med drugim leta 2004 prejel Pretnarjevo nagrado za ambasadorja slovenske kulture in literature v tujini, istega leta pa tudi priznanje Srednjeevropske pobude (SEP) za literarno posredništvo. Na 28. mednarodnem literarnem festivalu Vilenica 2013, ko so prvič v zgodovini vileniških srečanj podelili naslov častnega gosta festivala, ga je poleg pisatelja Borisa Pahorja prejel prav dolgoletni vileniški sopotnik in dobitnik t. i. »vileniške solze« (1989) Ludwig Hartinger, ki je že od leta 1986 redni gost in sodelavec, od leta 2007 pa tudi član žirije Vilenice, in ki ne nazadnje prav letos praznuje tudi svoj 70. jubilej.

Ludwig Hartinger s svojo prevodno in avtorsko poezijo »potuje skozi čas, skozi besede, *bela gre cesta skozi stekanje in senčenje*, ahasver, besedni potepuh blodi po pokrajini, pokrajini sveta, pokrajini podrasti, pokrajini pobočij, pokrajini besed, pokrajini besednih zvokov, pokrajini besednih podob,« zapiše Jančar. Za dovršene in tankočutne prevode, ki odsevajo poglobljeno poznavanje izhodiščnega in ciljnega jezika ter kulture, za strokovno in natančno prevajalsko delo ter zavzeto prizadevanje za prepoznavnost slovenske književnosti in kulture v nemškem prostoru Društvo slovenskih književnih prevajalcev Ludwigu Hartingerju letos podeljuje Lavrinovo diplomu.